

EXPERIENCIAS EN LOS INTENTOS DE ENSEÑANZA DE LA LENGUA MAPUCHE EN LA PROVINCIA DE CHUBUT ¹

Antonio Díaz-Fernández
Ministerio de Educación de Chubut, Argentina
titakin_utimpa@yahoo.com.ar
utimpa_kalchaki@yahoo.com.ar

1 Introducción

Las variedades de la lengua mapuche o mapuzungun o chezungun en la provincia de Chubut, Argentina están en avanzado proceso de muerte ya que cuentan sólo con hablantes terminales los que constituyen un ínfimo porcentaje de los habitantes de cada comunidad aborigen (cf. Díaz-Fernández 2000, 2002 y 2003). En este trabajo pretendo analizar las experiencias ensayadas para revitalizar el mapuzungun surgidas tanto de la comunidad educativa como de la sociedad aborigen.

2 Desaparición del mapuzungun en Chubut

La desaparición de una lengua es un proceso complejo que ocurre de manera gradual hasta llegar a concretarse e involucra diferentes variables tanto lingüísticas, como sociales, políticas, etc. Siguiendo a A. Giacalone Ramat (1983), se puede establecer dos etapas en el proceso desaparición del mapuzungun: ‘desplazamiento’ y ‘muerte de lengua’.

2.1 Desplazamiento de lengua

Giacalone Ramat define este fenómeno como “... *the change of habits by a linguistic community as it gradually substitutes one linguistic variety of traditional use with another variety, either long present in the community itself or newly introduced*” (Giacalone Ramat 1983: 495).

2.1.1 Causas

Desde los primeros contactos los conquistadores hispanos implementaron medidas para imponer su lengua sobre la sociedad indígena. Después de su independencia Argentina y Chile lucharon por afirmarse como estados y entre las estrategias empleadas se destacan la imposición del español y la decisión de asimilar a las sociedades indígenas, lo cual se

¹ Una versión anterior de este artículo, titulado “Intentos de recuperación de la lengua mapuche en la provincia de Chubut”, ha sido publicada en Actas del I Congreso Internacional Educación Lenguaje y Sociedad Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, Argentina (ISBN 950-863-061-2)

concretó invadiendo sus territorios, deportando y desterrando comunidades, desmembrando familias, cometiendo genocidio e imponiendo la cultura dominante, i.e. etnocidio. Estos factores contribuyeron en gran medida al desplazamiento de lengua vernácula y a la imposición del español en el seno de la sociedad mapuche cisandina.

Entre los factores extralingüísticos que operaron para desplazar al mapuzungun de las comunidades mapuches en la provincia de Chubut se pueden mencionar:

a) vergüenza étnica: la marginación por la pertenencia étnica influyeron sobre el abandono de la vernácula, ya que ésta resultaba una marca de estigmatización.

b) los cambios políticos y económicos: la pérdida de independencia acercó a la sociedad mapuche en un nuevo estilo de vida: dependencia administrativa y económica, otras posibilidades laborales, acceso a nuevos productos, a una vida más comfortable, etc., hicieron necesario el aprendizaje de la lengua dominante.

c) la prohibición de la lengua: la decisión hegemónica del estado de destruir las culturas originarias y assimilarlas llevó a prohibir la vernácula en ciertos ámbitos.

d) la escolarización: la institución educativa en áreas indígenas se proponía una castellanización a ultranza y aconsejaba a los padres de los nuevos educandos el abandono de la vernácula en favor de la lengua invasora so pretexto de facilitar a los niños el proceso educativo escolar.

e) la urbanización: el cambio de residencia, del medio rural al urbano, donde la única lengua aceptada era el castellano, favoreció el desplazamiento de la vernácula.

2.2 Muerte de lengua

La mencionada lingüista define a esta parte del proceso como “... *the disappearance of a variety from a certain geographic area: death usually implies substitution of the dead language with another one, unless the community itself is suppressed by violence: it can be seen then as the terminal stage of language shift*” [“... la desaparición de una variedad de cierta área geográfica: la muerte siempre implica substitución de la lengua muerta por otra, a menos que la comunidad misma haya sido eliminada por violencia: se la puede ver como el estadio terminal del desplazamiento de lengua.”] (Giacalone Ramat 1983: 495). Según B. Schlieben-Lange (in Giacalone Ramat 1983: 499) la situación de muerte de lengua implica los siguientes factores: a) reducción de uso de la misma; b) bajo prestigio de la variedad lingüística; c) ausencia de instituciones que puedan pautar una norma. Si bien en Argentina muy pocas lenguas autóctonas cuentan con programas de educación bilingüe, generalmente surgida por gestiones y deseos de la comunidad, no es éste el caso del mapuzungun en Chubut y creo que en ninguna otra zona araucanófono.

2.3 Desgaste Lingüístico

Otro concepto, propio del fenómeno de muerte de lengua, es el desgaste lingüístico (*‘language attrition’* Andersen 1980: 86) que se manifiesta como el debilitamiento de la competencia con posterior reemplazo en contextos monolingües con un fuerte contacto

lingüístico. Los efectos del desgaste lingüístico afectan tanto al individuo como a la comunidad y cada nivel (fonológico, morfológico y léxico) resulta más o menos afectado que el otro. Este concepto es más o menos equivalente a ‘pérdida de lengua’ que alude a “... *individual cases not only in aphasia, but also when competence of a language changes away from given norms, i.e. when someone rules or lexical items of a language are forgotten*” [casos individuales no solo afasia, sino cuando la competencia lingüística se aparta de las normas, i.e. cuando un individuo olvida las reglas o léxico de una lengua] (Giacalone Ramat 1983: 495). He comprobado con asaz frecuencia este fenómeno en el discurso de individuos bilingües coordinados donde se observa fluctuación fonológica, vacilación morfológica y olvido léxico momentáneo o permanente, fenómenos característicos del desgaste.

3 Revitalización lingüística

3.1 Conceptos

La reivindicación étnica cobra cada vez más relevancia entre las generaciones jóvenes de esta etnia que sienten la necesidad de recuperar el idioma ancestral, pues la lengua tiene escasos ámbitos de uso (vide infra 5.1), pero prácticamente no hay posibilidades de satisfacer esta necesidad. No obstante este fenómeno es muy complejo y al respecto hay que considerar dos situaciones: revitalización y resurrección de lengua.

a) Resurrección de lengua se refiere al hecho de volver a emplearse una variedad que había muerto y que ya no era empleada más como medio de interacción por una comunidad, e.g. el hebreo, que permaneció en estado fósil durante unos 2.500 años, pudo ser resucitado en el s. XIX ya que había una decisión política, pues esta lengua era una parte fundamental de la identidad nacional israelí y de su reivindicación como nación. Otro caso en el que se intenta lo mismo es el cornwallés (Cornish), lengua celta hablada en la península de Cornwall, S.O. de Inglaterra desaparecida en la mitad del s. XIX.

b) Revitalización de lengua se refiere al fortalecimiento y adecuación de una variedad que aún cuenta con algunos hablantes aún cuando ésta ya no se emplee en la comunicación cotidiana y sólo tenga un uso esporádico, como en el caso de las variedades del mapuzungun en Chubut.

3.2 Fundamento legal en Chubut

Frente a este proceso de desaparición del mapuzungun en la provincia de Chubut el estado se mantiene ausente al no implementar medidas que permitieran la recuperación lingüística, y en consecuencia omite el cumplimiento de:

a) Constitución Nacional (art. 75 inc. 17) que garantiza “el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural”.

b) Constitución de Chubut (art. 34) que establece “La Provincia... promueve medidas adecuadas para preservar y facilitar el desarrollo y la práctica de sus lenguas...”

c) Ley Nacional 23.203 (art. 14) que establece respecto de la educación que debe “resguardar y revalorizar la identidad histórico-cultural de cada comunidad aborigen”

d) Ley Provincial 3.657 (título III, inc. H) que establece la concreción “campañas de alfabetización, de rescate y difusión de las lenguas, especialmente la tehuelche”.

El incumplimiento legal por parte del estado es evidente y resulta en detrimento de la revitalización lingüística de las vernáculos por cuanto éste es el único que puede y debe aportar la infraestructura y los recursos materiales y humanos necesarios para su cristalización.

4 Intentos de enseñanza del mapuzungun en Chubut

Desde hace más de dos décadas se realizaron intentos de enseñanza del mapuzungun tanto en áreas urbanas como en zonas rurales, como veremos a continuación.

4.1 Comunidades rurales

En algunas escuelas situadas en comunidades rurales, principalmente aborígenes, se nombraron ancianos bilingües, con diferentes grados de competencia, como maestros de lengua ad hoc. Estas experiencias han sido aisladas y efímeras y surgieron a partir de la inquietud y preocupación de algún docente y/o por sugerencia de la comunidad educativa. En ningún caso los docentes de “grado” tenían conocimiento de la lengua vernácula, ni experiencia en la enseñanza de una segunda lengua.

Las comunidades en las que se llevaron a cabo estas experiencias son las siguientes:

<u>Escuela</u>	<u>Comunidad</u>	<u>Maestro ad hoc</u>	<u>Período</u>
38	Cushamen Centro	DM (bilingüe eficiente)	2002-2005
63	Chacay Oeste	PC (bilingüe deficiente)	1990-91
69	Cushamen	FM (bilingüe deficiente)	1987-1988
99	Costa del Lepá	Una docente de grado	? 1992
107	Nahuelpán	LAN (bilingüe eficiente)	ca. 1995
114	Lago Rosario	MN (bilingüe eficiente)	1990-1995
		RC (bilingüe eficiente)	2000-2002
129	Aldea Epulef	HC (bilingüe eficiente)	ca. 1992
65	Costa del Ñorquinco	EL (bilingüe deficiente)	2005

Alrededor de 1998 dos docentes de ascendencia mapuche, con un conocimiento elemental de la lengua vernácula habían presentado proyectos de talleres de lengua y fueron aprobado por el Ministerio de Educación provincial por un año, esos casos fueron las escuelas 69 de Colonia Cushamen y 137 de Costa del Chubut, pero tampoco pasaron de ser efímeras experiencias.

4.2 Áreas urbanas

En centros urbanos surgen grupos de enseñanza tanto a partir de la reivindicación étnica como de organismos oficiales. Algunos de estos cursos están a cargo de bilingües eficientes o incluso deficientes, pero en todos los casos la forma de trabajo y los resultados son similares. A continuación enumero las experiencias de las que tengo noticias:

a) En la ciudad de Trelew:

1) la **Escuela Tata Ancamil**, dirigido por Josefa Lienqueo, en la década de los 1990 hasta 2002 (fecha de su deceso).

2) el grupo **Küme Peñi**, a cargo de Manuela Tomas, en la Dirección Municipal de Cultura entre 2000-2006.

3) el grupo **Pu Peñi** dirigido por Elsa Cayupán, alrededor de 2000.

b) En la ciudad de Comodoro Rivadavia:

1) un taller auspiciado por la agrupación **Ñamkulawen**, a cargo del Mag. Eduardo Bibiloni de la Universidad Nacional de la Patagonia.

2) otros grupos menores cuyos nombres desconozco

c) En las ciudades de Puerto Madryn y Rawson: en algún momento hubo pequeños grupos de aprendizaje.

d) En la ciudad de Esquel:

1) En la década de los 1980 el Sr. Valeriano Avilés, daba clases en la entonces dirección municipal de cultura.

2) Aquí tendría que sumar mi propio curso de lengua en la ciudad de Esquel, llevado a cabo entre 1991-2000 en la Dirección Municipal de Cultura, que entre 1999-2000 contó con el acompañamiento de un bilingüe eficiente, don Lorenzo Quilaqueo.

4.3 Experiencias que contaron con apoyo profesional

4.3.1 Proyecto de la Iglesia Luterana

Durante 1997, la sede Esquel de la Iglesia Luterana Unida llevó a cabo en Cushamen Centro, departamento homónimo, el proyecto "*Recuperación de lengua*", financiado por el INAI, en el cual he participado en carácter de técnico y docente de lengua mapuche. El proyecto consistió en la enseñanza de lengua y gramática mapuche a un grupo de miembros de la comunidad apuntando a la formación de formadores. En esta experiencia estuve acompañado y supervisado por dos hablantes competentes, los señores Demetrio Miranda (fallecido en 2003) y Remigio Huanquilef (fallecido en noviembre de 1997, antes de terminarse el proyecto). Ambos se mostraron favorables al proyecto y contentos frente a este paso inicial de una posible revitalización de la lengua ancestral. Lamentablemente, hay

que sumar esta experiencia a la larga lista mencionada, pues no tuvo continuidad y las expectativas de la gente quedaron frustradas.

4.3.2 Proyecto del Ministerio de Educación

En 2005 el Ministerio de Educación de la provincia de Chubut puso en marcha una experiencia piloto que involucra siete escuelas, principalmente rurales. Este proyecto ha sido denominado “**Ka feypituan ñi mongelen**” ‘Y diré que estoy vivo’ y tiene una duración de dos años. El mismo consiste de una serie de actividades mensuales para el docente y semanales para los educandos. En el aula un mapuche con diferentes grados de competencia enseña la lengua vernácula a los alumnos y cuenta con la presencia del docente. Por su parte los maestros tienen un curso mensual sobre lengua mapuche, en el que participo como instructor de esa lengua y a veces tienen alguna charla a cargo de un antropólogo. Todo el proyecto está organizado y coordinado desde el Ministerio de Educación pero tiene importantes fallas, ya que se ignoran una serie de cuestiones sociolingüísticas fundamentales para un proyecto de esta naturaleza, no se respeta el cronograma fijado, carece de contenidos curriculares comunes a las escuelas que participan, está dirigido a grupos heterogéneos de alumnos, en algunas escuelas involucra a los mismos estudiantes, en otra sólo asisten personas adultas de la comunidad. Tampoco hay personal calificado para el óptimo desarrollo del mismo, en algunos casos, los mapuche-hablantes no lo son, pues se trata de personas que tienen un conocimiento elemental y a veces deficiente de lengua vernácula, además no conocen las ortografías casi estandarizadas del mapuzungun. Todas estas razones hacen peligrar el éxito de este proyecto.

5 Vigencia del mapuzungun

5.1 Actualmente no existe una situación de diglosia en las comunidades mapuches en la provincia de Chubut, ya que el vernáculo ha sido reemplazado en la interacción diaria por la lengua oficial y la lengua mapuche tiene escasos ámbitos de uso, tales como ceremonias religiosas y funerarias y actos reivindicatorios, urbanos o rurales. El diálogo en mapuzungun prácticamente se da en los contextos mencionados, pero este uso no es suficiente para contrarrestar la retracción del mapuzungun en Chubut. Por otro lado los miembros de organizaciones y grupos urbanos de reivindicación étnica realizan transferencias y cambio de código en su discurso como un intento de utilización de la vernácula. A continuación enumero casos de utilización de la lengua vernácula en el discurso en español:

a) Transferencias, que corresponden a:

- 1- Términos culturales específicos, e.g.: **nuestro wall mapu** ‘nuestro territorio’, **kamaruko** ‘ceremonia religiosa’, **longko** ‘jefe de la comunidad, cacique’, **wiñoy tripantu** ‘renuevo del ciclo de la vida’, ceremonia anual llevada a cabo el 24 de junio, **werken** ‘vocero’, **pillañ kushe** ‘tamborera ceremonial’, etc.

- 2- Lexemas no específicos culturalmente, tales como **el peñi** ‘el hermano’, **una lamwen** ‘una hermana’, **una papay** ‘una señora’, **nuestro kimün** ‘nuestra sabiduría’, **un pewma** ‘un sueño’, **la ruka** ‘la casa’, etc.

b) Cambio de código, que ocurre de esta manera:

- 1- Fórmulas de saludos y alguna pregunta, e.g. **marimari** ‘hola’, **füta kuyfi** ‘tanto tiempo’ **¿chumleymi?** ‘¿cómo te va?’, **pewkallal** ‘hasta la vista’, etc.
- 2- Casos que rayan entre la transferencia y el cambio de código; en estos casos ocurren lexemas o sintagmas de las variedades transandinas, principalmente de Cautín y Malleco. Generalmente incluyen sintemas que traducen neologismos, aunque no exclusivamente, e.g.: **itrofill mongen** ‘biodiversidad’, **nuestro tuwün** ‘nuestro origen’, **küpal** ‘raza’, **marichi wew** ‘diez veces venceremos’, etc.

Todos estos usos lingüísticos son estrategias de afirmación étnica y de reivindicación frente a la sociedad dominante.

6 Falencias en los proyectos de enseñanza mencionados

N. Dorian (1987) que estudió la situación de muerte de una variedad del gaélico escocés, concluye que los efectos de los esfuerzos por salvar la lengua mediante cursos resultaron más bien negativos que adecuados para el objetivo propuesto y afirma que la revitalización de la lengua, si bien no es imposible, es poco probable. Ella enumera una serie de factores negativos que obstaculizaron el intento de revitalización de la variedad East Sutherland del gaélico escocés, como así del gaélico irlandés.

6.1 A la luz de los casos estudiados por Dorian, analizo las experiencias de enseñanza del mapuzungun en Chubut:

a) La falta de una ortografía estándar: si bien en la Araucanía trasandina se han desarrollado programas de educación bilingüe y hay una mayor difusión de textos en la vernácula producido por autores vernáculo-hablantes, no obstante no hay un alfabeto único y compiten por su predominio dos: el alfabeto Unificado, establecido en 1986 y el Ranguileo, de la misma época. El primero predomina entre los académicos mapuches y no mapuches y en ella circula un importante volumen de literatura vernácula mientras que el último es usado por los movimientos de reivindicación étnica, aunque también ocurren variaciones o transiciones entre ambos. Los mapuche-hablantes que sobreviven en Chubut –algunos analfabetos y otros escasamente alfabetizados, sólo manejan un mapuzungun oral e incluso muchos de ellos creen que no es posible escribir la vernácula. Los ‘cursos’ urbanos llevado a cabo con vernáculo-hablantes ancianos, si es que escriben, emplean una ortografía vacilante e incoherente, normalmente siguiendo al castellano, e.g. el uso de *c*, *qu*, *hu*, etc. o de representaciones gráficas que no reflejan la realidad fonológica de la lengua vernácula, pues no pueden transcribir ciertos fonemas, e.g. *quemey*, *cumey* o *quimey* por **kümey** ‘es bueno’ donde la vocal central alta no labializada **ü** no tiene correlato en castellano. Esta situación guía a una pronunciación equivocada al aprendiz de la lengua,

aún cuando el docente ad hoc bilingüe pronuncie correctamente. Un curso en Trelew apuntaba a una lengua oral, ya que la ‘docente mapuche’ ad hoc es analfabeta, pero los alumnos reclamaban la representación gráfica de la lengua y finalmente el grupo se disolvió. La falta de uso escrito de la lengua en Chubut resulta negativo para un proceso de enseñanza de la misma pues crea confusión y falta de seguridad entre aquellos que intentan aprender el mapuzungun.

b) la escasa escolarización de los bilingües sobrevivientes: tanto en las comunidades rurales, como en centros urbanos se nombraron como maestros ad hoc a bilingües con diferentes grados de competencia. Por ello el resultado no fue el esperado, tal como lo demostraron las experiencias llevadas a cabo. En muchos casos se recurrió a bilingües deficientes o si fueron eficientes en su infancia llevan más de 40 años de urbanización sin practicar la lengua en forma cotidiana. Los bilingües deficientes en muchos casos han sido considerado como hablantes fluidos por los funcionarios o personas que los han propuesto para docente porque saben cantar en la lengua vernácula o se han expresado de alguna manera en ella sin que los oyentes, que desconocen el mapuzungun, pudieran determinar su grado de competencia lingüística. Estos docentes ad hoc no resultaron capacitados para llevar a cabo proyectos de esta envergadura por las siguientes razones:

b-1) no pueden ocupar un rol en la codificación de la lengua: escritura, estandarización, normatización, exposición de la fonología y morfosintaxis, etc., por su falta de un conocimiento lingüístico y reflexivo de la vernácula, por su escasa alfabetización o por competencia insuficiente en el caso de los bilingües deficientes, éstos últimos a veces no reconocen los límites de una unidad lexemática o de un sintema, así **pepaeyu** ‘te he venido a ver’ resulta escrito como si fueran dos palabras: ‘pepa heyu’

b-2) no pudieron ocupar el rol docente por no tener manejo de grupo y carecieron de la metodología necesaria. Normalmente estos ‘maestros’ focalizaron su enseñanza en lexemas aislados, sintagmas y oraciones de las cuales no pueden explicar las estructuras gramaticales, de este modo el estudiante no puede entender ni captar los matices semánticos que dan diferentes morfemas derivativos. Tampoco pudieron realizar el feedback ni establecer ningún tipo de práctica oral ni escrita, se limitaron más bien a una sesión expositiva.

c) la avanzada edad de los bilingües sobrevivientes: esto es otro factor negativo, pues crea una barrera generacional entre ellos y aquellos que desean aprender la lengua vernácula, ya que los mapuche-hablantes tienen una idea de trabajo de aula y actitudes muy diferentes a las de la realidad áulica, no es la misma experiencia que ellos tuvieron en su infancia. Esto también resulta negativo pues a veces conflictúa con los alumnos.

d) La diferencia dialectal: la falta de una norma estándar resulta negativo porque el bilingüe que oficia de docente generalmente no acepta otra variedad y considera incorrecta formas divergentes de la suya, por ello las corrige y acompaña de juicios valorativos sobre los otros hablantes poniendo en tela de juicio la competencia de aquellos. Una de mis informantes siempre me marcaba la diferencia entre su variedad lingüística y la de los ‘chilenos’ o la de hablantes de otras comunidades a quienes consideraba que no hablaban correctamente. Esta situación dificulta, desanima o hasta crea una sensación de duda o

descrédito en la clase, cuando hablantes nativos presentes o ausentes descalifican los contenidos transmitidos en ella.

6.2 Como se puede apreciar la situación es altamente compleja y no es fácil predecir el éxito o el fracaso de la revitalización lingüística de una variedad, pues por tratarse de un hecho voluntario es posible que algunos individuos puedan lograr diferentes grados de competencia en la vernácula, pero jamás se hablará la lengua en una región compacta como en la antigüedad, pues aquellos posibles nuevos hablantes seguirán insertos y diseminados dentro de una sociedad hegemónica portadora de otra lengua. Por otro lado Dorian señala que aún cuando la situación fuera favorable para revertir el estado de una lengua amenazada, el éxito sería casi imposible, pues el período de tiempo necesario para crear la infraestructura de soporte para revitalizar una variedad: crear una ortografía estándar, producción de textos, diseñar contenidos curriculares, formar maestros, etc., coincidiría con la muerte de los últimos vernáculo-hablantes de la variedad regional debido a su avanzada edad (vide Dorian 1987: 61), y aún cuando las generaciones jóvenes, eventualmente adquirieran esa variedad ya no tendrían con quien interactuar, y automáticamente sería reemplazado por algún otro dialecto vivo.

7 Conclusiones

7.1 No obstante todas las acciones realizadas en búsqueda de la revitalización de la lengua mapuche en Chubut, obviamente sin intervención o apoyo del estado, no pasaron de ser experiencias aisladas y tuvieron las siguientes características:

- a) carecieron de metodología y sistematización
- b) carecieron de un currículum y objetivos específicos
- c) carecieron de una escritura coherente
- d) carecieron de un feedback
- e) no se tuvo en cuenta la variación dialectal

f) no se tuvo en cuenta el grado de competencia lingüística del bilingüe designado en el rol de docente.

7.2 En general como lo señalan Acuña y Menegotto “... *los proyectos de enseñanza del mapuche no suelen tener en cuenta las metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras*” (Acuña & Menegotto 1993: 17). Asimismo hay que señalar que estos esfuerzos no estuvieron enmarcados dentro de una política educativa ni institucional que hubiera permitido cristalizar los objetivos deseados o ni contaron con algún tipo de seguimiento, orientación ni tutoría, sólo se trató de una actividad extra-curricular.

7.3 Los únicos casos en Chubut que contaron con un sustento lingüístico son: a) el proyecto de la Iglesia Luterana (vide supra 4.3.1), donde trabajé como lingüista-docente, b) el que desarrolla en la ciudad de Comodoro Rivadavia el Mgr. Eduardo Bibilloni, como extensión de su cátedra en la Universidad Nacional de la Patagonia y c) el del Ministerio de Educación de la provincia de Chubut.

7.4 Independiente de las conclusiones de Dorian y de la factibilidad de llegar a ser aplicable para el caso que nos ocupa, un proyecto de revitalización de la lengua mapuche en Chubut debiera contar por lo menos con tres componentes principales:

a) Sistematización y teoría, i.e. enseñanza y explicación de la morfología, sintaxis y de la fonología, lo cual es fundamental para conocer como está estructurada y como funciona una lengua y como se articulan sus fonemas correctamente.

b) Ejercitación, una vez adquiridos los fonemas y estructuras de la lengua, es necesario la práctica de los mismos en situaciones comunicacionales, normales o creadas, para lograr la fluidez y la competencia comunicativa en la vernácula. En este espacio es muy útil la presencia de la presencia de bilingües.

c) Inmersión en la lengua, i.e. llevar al aprendiz a un contexto de contacto directo con la lengua, donde los ancianos la utilicen y enseñen sobre las tradiciones, pautas culturales, etc., o a ceremonias, como en el caso de intento de revitalización del Karuk (vide C. Sims 1996) que se desarrolló por iniciativa del mismo grupo étnico, en el norte del estado de California.

7.5 En un proyecto de esta naturaleza es donde el trabajo del lingüista y eventualmente el antropólogo resultan importantes, aquí es donde la devolución a la comunidad por parte del lingüista cobra sentido y se convierte muchas veces en el nexo entre los bilingües y las generaciones jóvenes monolingües de la lengua dominante, que por sí mismos no podrían investigar, documentar ni sistematizar una lengua que no conocen por no estar capacitados para ello. Un proyecto de esta naturaleza resultaría deficiente sin el trabajo mancomunado del lingüista y del vernáculo-hablante, ya que ambos son las dos caras de la misma moneda. Pero el motor principal para recuperar una lengua es la voluntad de la comunidad a partir de la asunción de su propia identidad, pues de otro modo todos los esfuerzos, tecnología, insumos, recursos humanos y eficiencia posible resultarían vanos y no pasarían de actividades culturales en el sentido vulgar de la palabra.

BIBLIOGRAFÍA

Acuña, M. L. & Menegotto, A.:

1993 *El contacto lingüístico español-mapuche en la Argentina* en Signo & Señal núm. 6, págs. 235-274. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

Andersen, Roger W.

1982 *Determining the Linguistic Attributes of Language Attrition* en Barbara Freed & Richard Lambert (editors): The Loss of Language Skills. Rowley, Massachusetts, Newbury House Publishers.

Censabella, Marisa:

- 2000 Las lenguas indígenas de la Argentina, Una mirada actual, Buenos Aires EUdeBA.

Díaz-Fernández, Antonio

- 2000 *Situación actual de la lengua mapuche en Chubut* en Abrazo Austral, diciembre, págs. 22-27. Valdivia, Municipalidad de Valdivia.

- 2002 a *Transferencias del español en mapuche-hablantes de la provincia del Chubut* en Y. Hipperdinger: Contacto. Aportes al estudio del contacto lingüístico en Argentina. Bahía Blanca, EdiUNS.

- 2002 b *La lengua mapuche en Chubut frente a la crisis: lucha por preservar una identidad*. Ponencia presentada en I Encuentro Patagónico de Ciencias Sociales. Esquel, Chubut, Instituto Superior de Formación Docente núm. 809 (Compilados en CD sin ISBN).

- 2003 Descripción del mapuzungun de tres comunidades del departamento Futaleufú, provincia del Chubut: Lago Rosario-Sierra Colorada y Nahuelpán, dos tomos, tesis presentada ante el Departamento de Graduados de la UNS, Bahía Blanca (MS).

- 2004 a *Intentos de recuperación de la lengua mapuche en la provincia de Chubut* en Actas del I Congreso Internacional Educación, Lenguaje y Sociedad. Santa Rosa, Universidad Nacional de La Pampa (En CD ISBN 950-863-061-2)

- 2004 b *Causas del fracaso en los intentos de recuperación de la lengua mapuche en la provincia de Chubut* en Trabajos del III Encuentro Patagónico de Ciencias Sociales. Esquel, Chubut, Instituto Superior de Formación Docente, núm. 809 (Compilados en CD sin ISBN).

- MS a El pueblo mapuche y su lengua hoy.

Dorian, Nancy C.

- 1987 *The value of language-maintenance efforts which are unlikely to succeed* en International Journal of the Sociology of Language, núm. 68, págs. 57-67. Ámsterdam, Mouton de Gruyter.

Fernández Garay, Ana:

- 1996 *Situación de las lenguas indígenas en la provincia del Chubut*, Actas de Lengua y Literatura Mapuche VII vol. I, págs. 75-86, Temuco, Universidad de La Frontera.

Giacalone Ramat, Ana:

1983 *Language shift and language death* en International Journal of the Sociology of Language, núm. 17, págs. 495-507. The Hague, Mouton Publishers.

Instituto Autárquico de Colonización Rural:

MS Colonias indígenas creadas por decretos y resoluciones ministeriales nacionales. Rawson, Chubut (informe inédito sin fecha).

Sims, Christine P.

1996 *Community-based efforts to preserve native languages: a descriptive study of the Karuk Tribe of northern California* en Teresa McCarty (editor): International Journal of the Sociology of Language, págs. 95-113. Berlin, Mouton de Gruyter.

Secretaría de Estado de Gobierno:

1968 Censo Indígena Nacional, tomo IV. Buenos Aires, Ministerio del Interior.

Universidad Nacional de la Patagonia:

2001 *La lengua es el acceso al interior de una cultura* en Patagonia Universidad núm. 105, págs. 1-3. Comodoro Rivadavia, Universidad Nacional de la Patagonia.

2001 *Docentes enseñan la lengua mapuche en un taller barrial* en Patagonia Universidad núm. 131, pág. 4. Comodoro Rivadavia, Universidad Nacional de la Patagonia.